

ISSN: 1139-7489

Jonas MAIRONIS, «Kur bèga Šešupė» (poema nacional lituano)

Traducido por Xaverio BALLESTER y Vilma DOBILAITĖ
*Universidad de Valencia / Consulado de la República de Lituania en
Valencia*

Con ocasión de la celebración del sesquicentenario o centésimo quincuagésimo aniversario del nacimiento de Jonas Maironis organizada por el Consulado de la República de Lituania en Valencia tuvimos ocasión de enfrentarnos, traductivamente hablando, al desafío de verter al español su poema más conocido y probablemente *el* poema también más conocido en Lituania. Maironis, apellido artístico de Jonas Mačiulis, nació en la localidad de Pasandravys en 1862 falleciendo en 1932. Nuestro autor compartió la práctica de la poesía con el ejercicio del sacerdocio –Lituania es tradicionalmente un país de mayoría católica– actividad en la que alcanzaría responsabilidades tan destacadas como la dirección del Seminario en Kaunas, la segunda ciudad en importancia del país tras Vilnius o Vilna, la capital histórica, pues de hecho Kaunas fue la «capital provisional» (*laikinoji sostinė*) entre 1920 y 1939, durante los años, por tanto, finales de Maironis y durante los cuales Vilna permaneció bajo dominio polaco.

Mérito de Maironis fue el hacerse portavoz del tenaz secular sentimiento patriótico de los lituanos vinculándolo en lo temático a las tradicionales

señas de identidad de su pueblo con mensajes sencillos y en lo formal a ritmos y rimas melódicas, fácilmente memorizables, una combinación, pues, invencible. Su colección más popular es *Voces de Primavera (Pavasario Balsai)*. Dentro de estas composiciones especial eco encontró prácticamente desde su publicación en 1902 un poema en realidad sin título original pero tradicionalmente conocido como «Por donde corre el Šešupe» (*Kur bėga Šešupė*) por su verso inicial en el que se mencionan los ríos Šešupe y el Nemunas o Niemen, que vertebran el país.

Al plantearnos la traducción del célebre poema nos topamos de inmediato con el problemático dilema, familiar a tantos traductores, de elegir entre –si se nos permite esta ruda simplificación– una mayor fidelidad al contenido o a la forma. Optamos convencidamente por lo segundo, ya que el poema se caracteriza por una musicalidad especial y muy marcada –de hecho ha sido musicado más de una vez y tanto en formato clásico como moderno– y entendimos que el objetivo prioritario era hacer reconocible el poema a sus naturales poseedores, los hablantes lituanos, con independencia de que conocieran o no la lengua española. En ese sentido creemos haber alcanzado nuestro propósito prioritario para cuya prosecución seguimos los sencillos expedientes que a continuación exponemos.

Para empezar intentamos ser rigurosamente leales al metro empleado consistente en estrofas compuestas de series anisilábicas con esta estructura I 12 – II 11 – III 12 – IV 11 – V 14 – VI 14 con rima consonante entre los versos asilábicos, es decir: I A – II B – III A – IV B – V C – VI C. La lengua lituana dispone de un acento de gran movilidad. En este poema de Maironis las rimas son oxítonas en los versos hendecasilábicos –es decir, en II 11B – IV 11B– y paroxítonas en los demás versos. Además, como el antiguo griego o, aunque más restrictivamente, el latín, el lituano dispone de acento mórico, es decir, en las vocales largas el acento puede recaer ora en la primera parte o mora de la vocal –la entonación «dulce» de la tradición lingüística lituana– ora en la segunda mora. Como en la antigua métrica griega y latina esta peculiaridad no está regulada en la poesía lituana, aunque indudablemente confiere una melodía y, por reflejarlo con alguna sinestesia, un *sabor* con unas connotaciones distintas, imposible, pues, de reflejar directa o quizá siquiera indirectamente en español. El fenómeno, salvadas las distancias, sería similar al del español u otras lenguas donde las entonaciones exclamativa o interrogativa no afectan al patrón métrico empleado pero sí evidentemente le confieren una melodía particular.

Una vez tomada la decisión de mantener el muy característico ritmo que hace tan fácilmente reconocible e identificable el famoso poema para los oyentes lituanos, el problema principal fue reflejar el contenido en el necesariamente idéntico número de sílabas del original. Lengua tan flexiva o más que el latín y, por tanto, mucho más que la española, lengua sin prácticamente artículo y donde las funciones nominales son expresadas –incluso las del lugar *donde* o locativo– mediante un caso caracterizado por una particular desinencia, la lengua lituana se basta de muchas menos sílabas que el español para referir substancialmente los mismos mensajes. En aras de aquel objetivo, hubo que recurrir a diversos *trucos de traductaje*, como elegir, ante la posibilidad de variantes, aquella con menor número de sílabas, recurrir abundantemente a la sinalefa, punto este en el que la prosodia del español cuenta con alguna ventaja sobre la lituana, substituir la rima consonante del original por la asonante y sobre todo sintetizar, en la medida de lo posible pero sin alterar o pervertir su sentido, el contenido del texto.

La traducción del poema fue *estrenada* –dicho esto naturalmente con ironía y sin pomposidad– el 19 de diciembre de 2012 siendo recitada a dos voces por Alexandra Puchol Company y el poeta Guillermo Morales Sillas acompañados a la guitarra por Pablo Herrero Poza. La recitación sirvió de colofón a un acto de homenaje al poeta y que constó céntricamente de la conferencia «Maironis: el poeta del renacimiento nacional lituano» pronunciada por Justas Vaišnoras, Vicecónsul del Consulado de la República de Lituania en Valencia.

El original lituano dice:

*Kur bėga šešupė, kur Nemunas teka,
Tai mūsų tėvynė, graži Lietuva;
Čia broliai artojai lietuviškai šneka,
Čia skamba po kaimus Birutės daina.
Bėkit, bėkit, mūsų upės, į marias giliasias!
Ir skambėkit, mūsų dainos, po šalis plačiausias!*

*Kur rausta žemčiūgai, kur rūtos žaliuoja
Ir mūsų sesučių dabina kasas,
Kur sode raiboji gegutė kukuoja,
Ten mūsų sodybas keleivis atras.
Kur žemčiūgai, žalios rūtos, kur raiba gegutė,
Ten tėvynė, ten sodybos, ten sena močiutė.*

*Ar giedros išaušta pavasario dienos,
Ar krinta po dalgiu žvangučiai lankos,
Ar dreba nuo šalčio apleistos rugienos, –
Mums savo tėvynė graži visados.
Ar pavasaris išaušta, ar kaitri rugpjūtė,
Tu gražiausia, maloniausia, Lietuva – matute!*

*Ar šviečia mums saulė, ar orai aptemę,
Tu mūsų brangiausia prabočių šalis!
Čia prakaitu mūsų aplaistyta žemė,
Čia tiek atminimų atranda širdis!
Ar laiminga, ar varguose, visados tu miela,
Atminimais taip turtinga ir brangi kaip siela!*

*Čia Vytautas didis garsiai viešpatavo,
Ties Žalgiriu priešus nuveikęs piktus;
Čia bočiai už laisvę tiek amžių kariavo;
Čia mūsų tėvynė ir buvo, ir bus.
Čia kur Vytautas Didysis mus ir Vilnių gynė,
Bus per amžius, kaip ir buvus, Lietuvos tėvynė!*

*Apsaugok, Aukščiausias, tą mylimą šalį,
Kur mūsų sodybos, kur bočių kapai!
Juk tėviška Tavo malonė daug gali!
Mes Tavo per amžius suvargę vaikai.
Neapleisk, Aukščiausias, mūsų ir brangios tėvynės,
Maloningas ir galingas per visas gadynes!*

Y esta fue la traducción ofrecida:

Do corre el Šešupe, do el Niemen serpea,
Allí nuestra patria: lituana beldad.
Hermanos arando en lituano vocean,
Y suena, Birute, tu agreste cantar.
¡Id corriendo, bellos ríos, hasta el mar profundo!
¡Y el cantar aquel resuena por los anchos mundos!

Do rojo el nasturcio y rudas verdean
Do hermanas su pelo con trenzas verás,
Do canta el cuclillo por las arboledas,
Allí tú, viajero, mi hacienda hallarás.
Do nasturcios, verdes rudas, do el cuclillo canta,
El hogar, nuestra heredad y la abuelita anciana.

Ya clara despierte la azul primavera,
Ya corten los dalles la flor del erial,
Ya tiemble de frío el rastrojo sin siega,
Hermosa la patria nos es y será.
Despertar de primavera o calidez estiva
¡Queridísima Lituania, mi mamá bonita!

Ya en día nublado, ya el sol resplandezca
¡De nuestros ancestros amada nación!
Sudores regaron tierra tan bella,
¡Son tantos recuerdos en mi corazón!
¡Ya feliz, ya en la pobreza para siempre amada,
De recuerdos tan repleta y a querer cual alma!

El grande Vitoldo glorioso reinaba,
Y en Žálguiris vence a la infesta maldad;
Por tal libertad los ancestros luchaban;
Aquí nuestra patria estuvo y está.
Donde en Vilna defendiéranos el rey Vitoldo,
Ha de ser durante siglos el hogar de todos!

¡Oh Dios, tan querido país nos protejas,
Do yacen los padres, do está nuestro lar!
Pues todo lo puede tu gracia paterna
La nuestra tu prole por siempre será.
¡Ya a mi patria nunca dejes, mi Señor excelso,
Bondadoso y poderoso por el tiempo eterno!